

## ДОГОВОР

### об оказании агентских услуг

г. Севастополь «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2013г.

Частное предприятие «Крымское предприятие «Ласпи», Украина, г. Севастополь (Лицензия серии АЕ №185664 выдана 21.02.2013 г. ГТА Украины срок действия лицензии не ограничен), именуемое в дальнейшем «Туроператор», в лице директора Баженовой Е. Н., действующей на основании Устава, с одной стороны, и

\_\_\_\_\_ именуемое в дальнейшем «Турагент», в лице директора

\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, с другой стороны, заключили настоящий Договор о нижеследующем:

#### 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. В порядке и на условиях, определенных настоящим Договором, Туроператор поручает, а Турагент обязуется лично предоставить услуги по заключению от имени и в интересах Туроператора сделок по реализации гражданам Украины, стран СНГ, дальнего зарубежья (в дальнейшем именуемые «Туристы») комплекса туристических услуг (в далее именуемый - «Турпродукт»).

1.2. Турагент осуществляет деятельность по оказанию услуг на территории

\_\_\_\_\_ (страна). Агентские отношения Сторон не являются монопольными.

1.3. Полномочия Турагента перед третьими лицами подтверждаются настоящим Договором.

#### 2. ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ СДЕЛОК С ТУРИСТАМИ

2.1. Турагент заключает с Туристами договоры на туристическое обслуживание с обязательным включением требований, установленных настоящим Договором, Типовым договором на туристическое обслуживание ([www.laspi.com](http://www.laspi.com)), с соблюдением требований ст.ст. 19-1, 20 Закона Украины «О туризме». В случае отсутствия в договоре с Туристом указанных требований или других отступлений от условий настоящего Договора, Типового договора на туристическое обслуживание, Турагент в полном объеме несет

## TRAVEL AGENT AGREEMENT

Sevastopol «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2013.

Private Company "Laspi Crimean Enterprise" Sevastopol, Ukraine (acting on the basis of the state license AE №185664 issued on 21.02.2013 by State Tourist Administration (STA) of Ukraine, term of validity is unlimited) hereinafter referred to as "the Tour Operator", in a person of its director Bazhenova E.N. acting on the basis of the Charter on the one part and

\_\_\_\_\_ in a person of its director

\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as "the Travel Agent" on the other part have concluded the present Agreement on the following:

#### 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The present Agreement determines terms, conditions and order of rendering tourist services to the citizens of Ukraine, CIS countries and to the foreign citizens from far abroad, hereinafter referred to as "the Tourist or the Tourists". The Tour Operator entrusts to the Travel Agent with the right of rendering the tourist services hereinafter referred to as "the Tour Product" and the Travel Agent undertakes to render the services in its personal capacity (in person) from the name and in the behalf of the Tour Operator.

1.2. The Travel Agent operates within the territory of \_\_\_\_\_ (country). Agent's relationship between the Parties is not the monopoly. 1.3. This Agreement proves the authorities of the Travel Agent for a third party.

#### 2. MANDATORY PROVISIONS FOR DEALING WITH TOURISTS

2.1. The Travel Agent concludes a Contract for tourist services with the Tourist. The contract must include terms and conditions which are determined in this Agreement and in the standard Contract for tourist services [www.laspi.com](http://www.laspi.com) (<http://www.laspi.com/en>), in accordance with the requirements provided in the articles 19-1, 20 of the Law of Ukraine "On Tourism". The Travel Agent is completely responsible for any damage / loss and/or for any other unfavourable consequences that may appear if the Contract for tourist services with the Tourist excludes the

ответственность за ущерб и/или иные неблагоприятные последствия, наступившие по договору с Туристом. При формировании группы туристов, Турагент обязан заключить договор отдельно с каждым туристом. Если в состав группы входят несовершеннолетние дети, договор от их имени заключается родителями или законными опекунами.

2.2. При заключении договора на туристическое обслуживание с Туристами Турагент обязан:

2.2.1. До заключения договора на туристическое обслуживание предоставить Туристам под роспись информацию о:

- основных требованиях, предъявляемых к оформлению выездных/въездных документов (паспорт, разрешение (виза) на въезд/выезд в страну временного пребывания), в том числе информацию о сроках их оформления;
- медицинских предостережениях относительно осуществления туристической поездки, в том числе противопоказаниях в связи с определенными заболеваниями, особенностями физического состояния (физическими недостатками) и возраста туристов для участия в поездки, а также условия безопасности туристов в стране (месте) временного пребывания;
- Туроператоре и Турагенте, их местонахождении и почтовых реквизитах, контактных телефонах, наличии лицензии на осуществление туристической деятельности и другие сведения согласно законодательству о защите прав потребителей;
- размере финансового обеспечения Туроператора и Турагента на случай их неплатежеспособности либо несостоятельности (банкротства) и кредитном учреждении, предоставившим такое обеспечение;
- дате и времени начала и окончания тура, его продолжительности;
- стоимости Турпродукта и порядке осуществления оплаты;
- месте предоставления туристических услуг, программе туристического обслуживания;
- видах и тематике экскурсионного обслуживания, порядке осуществления встреч и проводов, сопровождения туристов;
- характеристике транспортных средств, осуществляющих перевозки, в частности их вид и категория;
- времени и месте промежуточных остановок и транспортных сообщений и категорию места,

terms and conditions or they differ from the terms and conditions of this Agreement, and standard Contract for tourist services. The Travel Agent is bound to make the Contract with each of the tourists in the group independently. The Travel Agent signs the Contract with parents or legal custodians if the children / infants in the tourist group are under-age.

2.2. When concluding the contract for tourist services with the Tourists, the Travel Agent hereby undertakes:

2.2.1. Before concluding the Contract for tourist services the Travel Agent provides the Tourist with the following information:

- main compulsory requirements for applying entry documents (passport, visa, entry permission to the country of temporary residence, etc.) including information about time period for executing the documents;
- medical warnings on the tour including medical contradictions against the tour caused by a certain illness, individual health condition (physical deficiency), the age of the Tourist, and also information about safety conditions of the Tourist in the country of his/her temporary residence;
- Tour Operator and the Travel Agent data including location and post addresses, contact telephones, licenses and permissions for rendering travel services and other company details according to the law of consumer protection;
- the size of the financial guarantee of the Tour Operator and Travel Agent in case of their insolvency or failure (bankruptcy) and information about credit institution which supports the guarantee;
- beginning and ending date of the tour and duration of the tour;
- costs of the Tour Product and payment procedure;
- information about the place where tour services are rendered, program of the tour;
- variants and themes of the excursion services, procedure of meetings, seeing off and escorting of the tourists;
- characteristics of a vehicle which is used for transportation of the tourists, namely the type and category of the vehicles;
- time and place of intermediate stops, transportation and category of the place which the

которое Турист будет занимать в определенном виде транспортного средства;

- характеристике отелей и других объектов, предназначенных для предоставления услуг по временному размещению, в том числе их месторасположение, категория, сведения о подтверждении соответствия услуг установленным требованиям;
- видах и способах обеспечения питания во время тура;
- минимальном количестве туристов в группе, а также информирование Туриста о том, что туристическая поездка не состоится из-за недобора группы, не позднее чем за три дня до начала туристической поездки;

-руководителе группы и средствах связи с ним в случае осуществления туристической поездки за границу или пребывания за границей несовершеннолетнего и/или малолетнего с целью установления законными представителями несовершеннолетнего или малолетнего лица прямой связи с ним;

- состоянии окружающей среды, санитарного и эпидемиологического благополучия;
- названии, адресе и контактном телефоне представительств Туроператора или организации, уполномоченной Туроператором на принятие жалоб и претензий туристов, а также адреса и телефоны дипломатических учреждений или местных служб, к которым можно обратиться в случае возникновения трудностей во время тура;
- порядке обеспечения Турагентом/Туроператором обязательного и/или добровольного страхования туристов, размере, порядке и условиях выплаты страхового возмещения, а также возможность и условия добровольного страхования расходов, связанных с расторжением договора на туристическое обслуживание по инициативе Туриста, страхование имущества.

Информировать Туриста о том, что он вправе самостоятельно заключить договор на такое страхование, уведомив об этом Турагента. По требованию Туриста ему должна быть предоставлена также иная информация относительно туристического обслуживания в соответствии со ст.ст. 19-1, 20 Закона Украины «О туризме» и «Условиями совместной работы», опубликованными на сайте: [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

Tourist will occupy in a certain transportation vehicle;

- characteristic of certain hotels and other properties which are used for accommodation of tourists including their location, category (rating), information about meeting provided services with client's demands;

- boarding plans and variants of food supply on a tour;
- minimum number of tourists in the group, as well as providing the Tourist with the information of a tour cancellation caused by shortage of tourists in the group; the deadline of providing this information is 3 days before the beginning of the tour;

- leaders of the group and means of communication with the leaders for a non-adult tourist who is travelling and/or staying abroad in order that legal representatives of the non-adult tourists might establish direct connection with him/her;
- environment condition, sanitarian and epidemic welfare;

- name, address and telephones of the Tour Operator representative offices or authorized representatives where the Tourist can appeal a claim as well as addresses and telephones of the diplomatic institutions where the Tourist can address in case of any problem on the tour;

- procedure of providing the Tourist with compulsory and / or voluntary insurance; procedure and condition of insurance compensation; the possibility of voluntary insurance for finance loss which may be caused by the Tourist's cancellation of the tour; property insurance.

The Tourist should be informed that he /she can conclude insurance policy by himself / herself in this case the Tourist should inform the Travel Agent compulsory.

On request the Tourist should be provided with the information about rendering tourist services in Ukraine according to the Laws of Ukraine (chapters 19-1, 20, "On Tourism" and "Terms and Conditions" of Laspi), the information is available on Laspi website [www.laspi.com](http://www.laspi.com) .

2.2.2. Уведомить Туристов под роспись о следующем порядке предъявлении претензий:

- при возникновении замечаний к качеству предоставленного туристического обслуживания, Турист обязан уведомить об этом Туроператора и обратиться к официальному представителю объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги, и, в случае если замечания невозможно разрешить и устранить на месте, Туристом, совместно с представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги, составляется акт с подробным описанием характера замечаний Туриста и мерах, предпринятых по их устранению.

Указанный акт составляется в трех экземплярах и должен быть подписан Туристом и представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги;

- в случае если Турист воспользовался предложенной ему альтернативной услугой, договор на туристическое обслуживание считается исполненным надлежащим образом и претензии в связи с этим не принимаются;

- претензии Туриста предъявляются в письменном виде в течение 14 календарных дней с момента окончания тура. Турист обязан приложить к претензии один экземпляр оформленного надлежащим образом акта и другие подтверждающие документы;

- претензии Туриста, не подтвержденные официальным представителем объекта размещения или другого лица, оказывающего туристические услуги и оформленные Туристом в одностороннем порядке, считаются необоснованными.

2.2.3. До заключения договора с Туристом под роспись уведомить его, что он вправе отказаться от выполнения договора до начала оказания туристических услуг при условии оплаты Туроператору и Турагенту фактически понесенных ими расходов за услуги, а также штрафных санкций.

### **3. ПОРЯДОК ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ СТОРОН**

3.1. Турагент направляет Туроператору заявку на предоставление Турпродукта. Заявки Турагента должны быть переданы Туроператору в письменном виде (по

2.2.2. Claims filing. The Travel Agent should inform the Tourist about the procedure of claim filing in writing. It should be signed off as haven been read, accepted and agreed by the Tourist. in case of claims arises to the quality of rendered tourist services the Tourist should inform the Tour Operator about the claim and he/she should address the official representative of the accommodation (hotel / sanatorium or holiday hotel, etc.) or a person who renders tourist services. If the claim has not been settled on the spot, the Tourist together with the representative of the accommodation or with the person who renders tourist services is to compose a claim paper. The claim paper should contain detailed information about the claim, and the measures which were taken for its elimination. There should be three copies of the claim paper which should be signed by the Tourist and by the representative of the accommodation or by the person who renders tourist services;

- claim cannot be considered if the Tourist has used alternative service which had been offered to him/her by the representative of the accommodation or by the person who renders tourist services. In this case the service considered to be rendered in proper way.

- claim s to be filed in writing within 14 days starting from the date of the end of the tour. The Tourist should enclose a copy of the claim paper signed by the Tourist and by the official representative of the accommodation and add to this paper other confirming documents;

- any claim composed by the Tourists unilaterally, which do not have signature of the official representative of the accommodation or signature of the person who renders tourist services cannot be considered because of groundless;

2.2.3. The Travel Agent should inform the Tourist about terms and conditions for cancellation of the contract for tourist services before signing it. In case of the cancellation the Tourist should return to the Tour Operator or to the Travel Agent the cost of the expenses incurred de facto, including penalty compensation.

### **3. COMMUNICATION BETWEEN THE PARTIES**

3.1. The Travel Agent sends request to the Tour Operator for booking of the Tour Product. The request should be composed in writing and delivered by fax e-mail, or on-line booking. Control

факсимильной связи, электронной почтой, в системе on-line бронирования). Обязанностью Турагента является контроль за поступлением заявки Туроператору. Требования к оформлению заявок размещены на сайте Туроператора: [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

3.2. После получения заявки Туроператор резервирует соответствующие туристические услуги согласно поступившей заявке и выставляет Турагенту счёт-подтверждение на оплату стоимости Турпродукта или сообщает Турагенту о невозможности предоставить заказанный Турагентом Турпродукт. Счёт-подтверждение является согласием Туроператора на предоставление Турпродукта.

3.3. Счёт-подтверждение выставляется на основании стоимости Турпродукта, действующей на момент заказа. Информация о действующих на момент заключения договора с Туристом ценах может быть получена Турагентом путем обращения к Туроператору по телефону, факсу, электронной почте либо посредством обращения на сайт Туроператора ([www.laspi.com](http://www.laspi.com)).

3.4. В случае заключения Турагентом договора с Туристом ранее момента получения от Туроператора счета-подтверждения, все риски, связанные с заключением договора и установлением в нем стоимости Турпродукта, несет Турагент.

3.5. Полученный счёт-подтверждение должен быть оплачен Турагентом в течение 3-х (трех) банковских дней с момента его выставления, если иной срок не указан в счёте-подтверждении. Датой оплаты счёта в порядке безналичного или наличного расчёта считается дата поступления денежных средств на текущий счёт или в кассу Туроператора.

3.6. В случае неоплаты, несвоевременной и/или неполной оплаты счёта-подтверждения в указанный в п. 3.5 настоящего Договора срок, вне зависимости от причины, заказ (заявка) Турагента считается аннулированной. В таком случае Туроператор не несёт никакой ответственности перед Турагентом и/или Туристом. Риск задержки совершения банковских операций, а также риск изменения курсов валют относится на Турагента. Ссылки на действия банков или иных организаций, повлекшие за собой невозможность оплаты счёта-подтверждения в установленный срок, во внимание не принимаются.

and tracking of the booking request is responsibility of the Travel Agent. Booking requests should be composed in accordance with the Terms and Conditions available on the website of the Tour Operator [www.laspi.com](http://www.laspi.com)

3.2. As soon as the booking request has received, the Tour Operator books the requested service and sends the invoice for the services to the Travel Agent. Or the Tour Operator informs the Travel Agent about impossibility to provide the requested Tour Product. An invoice - booking confirmation proves that the Tour Operator has agreed to provide the requested Tour Product.

3.3. The invoice - booking confirmation is calculated according to the prices for the Tour Product in the moment of the booking request. Information about the actual prices in the period of signing the Contract for the tourist services between the Tourist and the Travel Agent is available on the website of the Tour Operator [www.laspi.com](http://www.laspi.com) or can be received by fax, e-mail or telephone from the Tour Operator.

3.4. If the contract for tourist services between the Tourist and the Travel Agent had been signed when the invoice - booking confirmation has not been received, the Travel Agent is responsible for any risk that may arise concerning to the signed contract and costs of the Tour Product.

3.5. The invoice - booking confirmation should be paid within 3 (three) bank days after the date of the invoice. If there is another payment expiration date, it should be indicated in the invoice. The payment date shall be considered the day when the overall sum of money is credited to the drawing bank account of the Tour Operator.

3.6. When the invoice - booking confirmation (p. 3.5.) of this Agreement is failed to be paid, if it is partly or is unduly paid regardless of the reason, the booking request shall be considered null and void and the request is cancelled; the Tour Operator bears no responsibility before the Travel Agent or before the Tourist in this case. The Travel Agent is responsible for any delays of banking transactions, risks of currency exchanging rates. Any references to work of the banks or other organizations resulted in failure of settling the bills within scheduled date are not taken into consideration.

3.7. Если после заключения Турагентом договора на туристическое обслуживание с Туристом происходит существенное изменение обстоятельств, связанных с исполнением обязательств Туроператора, последний, в установленные Законом Украины «О туризме» сроки, извещает об этом Турагента, а Турагент обязан предпринять все необходимые меры по уведомлению об этом Туриста и/или внесению изменений в договор на туристическое обслуживание.

3.8. В случае отказа Туриста от Турпродукта, Турагент обязан незамедлительно уведомить об отказе Туроператора по факсу или посредством электронной почты, а также направить в течение одного календарного дня Туроператору уведомление об отказе в письменном виде с указанием причины отказа.

3.9. Оплата Турпродукта Турагентами – резидентами Украины производится в национальной валюте Украины – гривнах.

3.10. Оплата Турпродукта Турагентами – нерезидентами Украины производится в гривнах, рублях РФ, евро и долларах США. *При заключении настоящего Договора Турагенту – нерезиденту Украины следует подчеркнуть валюту платежа.*

3.11. Туроператор не производит компенсацию расходов Турагенту, связанных с выполнением обязанностей по настоящему Договору.

#### **4. ПРАВА ТУРОПЕРАТОРА**

4.1. Получать по первому требованию от Турагента любую информацию о ходе выполнения им действий по настоящему Договору в удобной для Туроператора форме.

4.2. Получать денежные средства за реализованный Турпродукт, в порядке, установленном настоящим Договором.

#### **5. ОБЯЗАННОСТИ ТУРОПЕРАТОРА**

5.1. Обеспечить предоставление Туристам, направленным Турагентом, Турпродукта надлежащего качества.

5.2. Предоставлять Турагенту информацию и материалы, необходимые для исполнения настоящего Договора.

5.3. Принять от Турагента все полученное им в связи с выполнением настоящего Договора.

3.7. If significant changes have occurred after the Agreement between the Travel Agent and the Tourist had been signed, according to the Law of Ukraine “On Tourism”, the Tour Operator informs the Travel Agent about the changes which may hamper fulfilment the obligations. The Travel Agent, in this case, is to inform the Tourist about the changes and/or add information about the changes to the Contract for the tourist services.

3.8. The Travel Agent should inform the Tour Operator immediately by fax or e-mail if the Tourist has cancelled the Tour Product. In case of cancellation the Travel Agent should send notification to the Tour Operator and explain the reason why the Tourist has cancelled the tour.

3.9. The payment for the Tour Product by the Travel Agents, residents of Ukraine, must be transferred in Ukrainian Hrivna (UAH).

3.10. The payment for the Tour Product by the Travel Agents, non-residents of Ukraine, must be transferred in the following currency: Roubles (RUB), Euro (EUR) or dollars of the USA (USD). *On signing this Agreement by the Travel Agent - non-resident of Ukraine, please, underline the currency of your payments.*

3.11. The Tour Operator does not recover any expenditure to the Travel Agent connected with fulfilment of the obligations under this Agreement.

#### **4. RIGHTS OF THE TOUR OPERATOR**

4.1. The Tour Operator has the right to receive any kind of information from the Travel Agent about the course of performance of this Agreement on demand. The form of communication should be convenient for the Tour Operator.

4.2. The Tour Operator has the right to receive money resources for the Tour Product, according to the procedure stated in this Agreement.

#### **5. OBLIGATIONS OF THE TOUROPERATOR**

5.1. The Tour Operator undertakes obligation to provide the Tourists sent by the Travel Agent with the Tour Product of proper quality.

5.2. Provide Travel Agent with all supporting information required for execution of this Agreement.

5.3. The Tour Operator undertakes obligation to receive all that has been sent by the Travel Agent according to execution of this Agreement.

5.4. Компенсировать Турагенту причиненный действиями Туроператора ущерб при условии, что Турагент предоставит надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие факт причинения ущерба, его размер и вину Туроператора.

## **6. ПРАВА ТУРАГЕНТА**

6.1. Получать необходимую информацию о Турпродукте.

6.2. Получить агентское вознаграждение в виде агентской скидки от стоимости Турпродукта путем удержания денежных средств из суммы оплаты Туриста за Турпродукт.

6.3. По письменному согласию Туроператора передать другим лицам права, которыми он владеет согласно настоящему Договору.

## **7. ОБЯЗАННОСТИ ТУРАГЕНТА**

7.1. Предоставлять Туристам при заключении с ними договоров на туристическое обслуживание полную информацию о потребительских свойствах Турпродукта, иную, определенную настоящим Договором, Типовым договором и действующим законодательством информацию. Информировать Туристов о том, что ответственность за действительность паспортов и иных предоставляемых ими документов и сведений они несут самостоятельно в полном объеме.

7.2. Направлять Туроператору претензии, полученные от Туристов в течение трех рабочих дней с момента получения претензии.

7.3. Обеспечивать и контролировать страхование Туристов в порядке, определенном законодательством Украины.

7.4. Своевременно оплачивать выставленные Туроператором счета.

7.5. В течение трех рабочих дней с момента получения от Туроператора акта с указанием стоимости реализованных Турагентом от имени Туроператора туристических услуг, подписать указанный акт и направить его заказной корреспонденцией Туроператору.

7.6. По требованию Туроператора направить ему заказной корреспонденцией заверенную копию заключенного с Туристом договора.

5.4. The Tour Operator undertakes obligation to cover the expenses for the Travel Agent on condition that the Travel Agent furnish correctly composed documents which can prove the fact of the damage, the size of the damage and the fault of the Tour Operator.

## **6. RIGHTS OF THE TRAVEL AGENT**

6.1. The Travel Agent has the right to receive the required information about the Tour Product.

6.2. The Travel Agent has the right to receive the Agent's commission in the form of Agent's discount. The commission is received by withdrawing it from the sum of money which has been paid by the Tourist for the Tour Product.

6.3. The Travel Agent has the right to delegate authorities received under this Agreement to the third parties if there is a written consent from the Tour Operator.

## **7. OBLIGATIONS OF THE TRAVEL AGENT**

7.1. The Travel Agent undertakes obligation to provide the Tourist with complete information about the Tour Product, on signing the contract with the Tourist, and provide other information according to this Agreement, the standard Contract for tourist services and existing law. The Travel Agent should inform the Tourists that they themselves are responsible to the full extent for validity of their passports and other provided documents required for traveling.

7.2. The Travel Agent undertakes obligation to deliver claims received from the Tourists within three business days from the moment of receiving it.

7.3. The Travel Agent undertakes obligation to provide and to control insurance of the Tourists in accordance with the Law of Ukraine.

7.4. The Travel Agent undertakes obligation to transfer payments in due time for the invoices received from the Tour Operator.

7.5. On receiving the Certificate with the costs of the products which were sold by the Travel Agent in the name of Tour Operator, the Travel Agent undertakes the obligation to sign the Certificate and send it by registred mail to the Tour Operator within three business days from the moment of receiving it.

7.6. The Travel Agent undertakes obligation to provide a certified copy of the Contract for tourist services signed between the Tourist and the Travel Agent on request from the Tour Operator is

## **8. ВОЗНАГРАЖДЕНИЕ ТУРАГЕНТА**

8.1. Вознаграждение Турагента за посреднические операции, осуществленные им в интересах Туроператора, определяется в виде агентской скидки от стоимости Турпродукта, предоставляемой Турагенту Туроператором, и устанавливается в размере 10 (десяти) % от стоимости Турпродукта. Размер скидки может быть увеличен или уменьшен Туроператором в зависимости от туристических услуг, входящих в заказанный Турпродукт, и указывается в выставленном счете-подтверждении. Предварительная информация о размерах скидки на конкретные туристические услуги размещается на сайте Туроператора: [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

8.2. Турагент удерживает причитающееся ему вознаграждение из денежных средств, поступивших от Туриста.

8.3. Турагент вправе гарантировать оплату Туроператору Турпродукта и оплатить счет из собственных средств с дальнейшим удержанием с Туриста.

8.4. Денежные средства, полученные Турагентом от Туристов, являются собственностью Туроператора.

## **9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**

9.1. Стороны несут ответственность за ущерб, нанесенный вследствие невыполнения или ненадлежащего исполнения ими своих обязанностей.

9.2. В случае отступления от условий настоящего Договора и указаний Туроператора, Турагент несёт полную ответственность за ущерб и/или иные неблагоприятные последствия, наступившие по договору с Туристом, в том числе – за недостоверное описание Туристам потребительских свойств предлагаемого Турпродукта, неполную или недостоверную информацию, предоставленную в порядке п. 2.2 настоящего Договора и др.

9.3. В случае отказа от предоставления туруслуг по причине аннулирования заявки, уменьшения количества туристов и/или срока их пребывания, Турагент обязан уплатить Туроператору штраф в размере:

to send it by registered mail.

## **8. COMMISSION FEE OF TRAVEL AGENT**

8.1. The commission fee of Travel Agent for intermediary operations is evaluated as the Tour product discount which is offered to the Travel Agent by the Tour Operator. The size of the commission fee is 10 (ten)% of the price of the Tour Product. The Tour Operator can rise or decrease the size of the commission fee depending on the tourist services which have been included in the booking request. The commission fee is indicated in the invoice - booking confirmation. Advance information about the size of commission fee for certain tourist services is available on the website of the tour operator [www.laspi.com](http://www.laspi.com)

8.2. The commission fee is received by the Travel Agent by withdrawing it from the sum of money which had been paid by the Tourist for the Tour Product.

8.3. The Travel Agent has the right to pay the invoice from the own funds to guarantee the payment to the Tour Operator and after this Travel Agent withdraws required amount from the Tourist.

8.4. Money resources which have been received by the Travel Agent from the Tourists are the property of the Tour Operator.

## **9. LIABILITIES OF THE PARTIES**

9.1. The parties are liable for any damage caused by default to fulfil their commitments or improper execution of the commitments.

9.2. In case of deviation from the terms and conditions of this Agreement and non-fulfilment of the Tour Operator's directions, the Travel Agent incurs full liability for the damage and/or other adverse consequences that have arisen according to the contract between the Travel Agent and the Tourist. The deviation includes providing the Tourist with unreliable information about consumer properties of the offered Tour Product, incomplete or doubtful information etc., provided according to the p. 2.2. of this Agreement.

9.3. In case of refusal from the requested service by cancellation a booking request, or reducing the number of the tourists and/or duration of the tour, the Travel Agent is liable to repay the following penalties to the Tour Operator:



- при отказе за 20-10 дней до начала предоставления услуг – 25% стоимости Турпродукта;
- при отказе за 9-5 дней до начала предоставления услуг – 50% стоимости Турпродукта;
- при отказе менее чем за 4 дня до начала предоставления услуг – 100 % стоимости Турпродукта.

В случае отказа от предоставления туруслуг по причине аннулирования групповой заявки, в которой количество туристов составляет 10 человек и более, уменьшения количества туристов и/или срока их пребывания, Турагент обязан уплатить Туроператору штраф в размере 100% стоимости Турпродукта при отказе за 20 и менее дней до начала предоставления услуг.

Действие указанных в настоящем пункте штрафов не распространяется на туристическое обслуживание в особые периоды (новогодние праздники и пр.). В такие периоды при отказе от предоставления туристических услуг взимаются штрафные санкции в размере 100% от стоимости Турпродукта не зависимо от срока отказа.

Сведения о действии таких штрафных санкциях указываются в счете-подтверждении. Оплата штрафных санкций, предусмотренных настоящим пунктом, осуществляется в течение одного банковского дня с момента направления Турагентом уведомления Туроператору об отказе и/или путем удержания Туроператором штрафных санкций из суммы, полученной Туроператором от Турагента.

Турагент самостоятельно решает все вопросы, связанные со взысканием штрафных санкций с Туристов.

9.4. Стороны освобождаются от ответственности за ненадлежащее выполнение либо частичное или полное невыполнение обязательств по данному Договору, если такое явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, делающих невозможным надлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору. Действие таких обстоятельств должно быть подтверждено Торгово-промышленной Палатой.

- If the Travel Agent cancels the requested service 20-10 days prior to its beginning – the penalty is 25 % of the Tour Product cost;
  - If the Travel Agent cancels the requested service 9-5 days prior to its beginning – the penalty is 50 % of the Tour Product cost;
  - If the Travel Agent cancels the requested service less than 4 days prior to its beginning – the penalty is 100 % of the Tour Product cost;
- Group cancellation penalty. If in the period of 20 (twenty) or less days prior to the beginning of the tour the Travel Agent refuses from the requested service by cancelling a group booking request, for the group of 10 (ten) or more tourists, by reducing the number of visitors in the group and / or by shortening the duration of tour, Travel Agent is to repay 100% penalty to the Tour Operator.

The penalties indicated in this paragraph are not affected the tourist services which are rendered in special periods (New Year Holidays and etc.). The penalty for cancelling from tourist services requested in special period is 100% of the Tour product cost regardless of the date of cancellation.

Information about such penalties is provided in the invoice – booking confirmation. Penalty payments specified in this paragraph should be transferred during one banking day from the moment when the Travel Agent has directed to the Tour Operator the notification about cancellation the requested service. The Tour Operator can withdraw penalty fee from the sum of money that had been received from the Travel Agent.

The Travel Agent settles independently all the questions concerning the penalties which should be collected from the Tourists.

9.4. The parties free themselves from responsibilities for failure to fulfil the obligations under this Agreement in part or in full if it was caused by force majeure circumstances which made impossible proper fulfilment of the obligations under this Agreement. Existence of the force majeure circumstances should be proved by Chamber of Commerce and Industry.

## **10. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА**

10.1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.

10.2. Договор может быть прекращен в следующих случаях:

10.2.1. По соглашению Сторон;

10.2.2. Отзыва Туроператором полномочий Турагента, отказа Туроператора или Турагента от настоящего Договора;

10.2.3. В случае прекращения действия лицензии или других документов разрешительного характера, предоставляющих право Туроператора и/или Турагента на осуществление туристической деятельности.

10.2.4. В иных случаях, предусмотренных действующим законодательством Украины.

10.3. В случае отзыва полномочий Турагента, отказа Туроператора или Турагента от настоящего договора, отказывающаяся Сторона должна уведомить об этом другую Сторону не менее чем за один месяц письменно.

10.4. Изменение настоящего Договора может совершаться при условии взаимного согласия Сторон только в письменной форме, путём подписания соответствующих документов полномочными представителями Сторон.

## **11. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ**

11.1. Подписывая настоящий Договор Турагент подтверждает, что ему известна вся информация, содержащаяся в ст.ст. 19-1, 20 Закона Украины «О туризме», требования настоящего Договора и Типового договора на туристическое обслуживание в отношении содержания договора на туристическое обслуживание, условия совместной работы, опубликованные на сайте [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

11.2. Отношения Сторон, не урегулированные настоящим Договором, подлежат регулированию в соответствии с материальным и процессуальным правом Украины.

11.3. В случае возникновения разногласий по настоящему Договору, Стороны обязуются приложить все усилия для того, чтобы разрешить возникшие споры и разногласия путем переговоров.

11.4. В случае возникновения споров и разногласий по настоящему Договору, предъявление письменной претензии и

## **10. TERM OF VALIDITY, CHANGING AND TERMINATION OF THE AGREEMENT**

10.1. This Agreement is concluded for an indefinite period (sine die).

10.2. This Agreement shall be terminated in the following cases:

10.2.1. By mutual agreement of both Parties;

10.2.2. If the Tour Operator withdraws the authorities of the Travel Agent; if the Travel Agent or the Tour Operator denunciate of this Agreement;

10.2.3. If the license or other legal documents for rendering legal tourist services of the Tour Operator and / or the Travel Agents is expired.

10.2.4. In other cases stipulated by the existing Law of Ukraine.

10.3. the Party should inform the other Party about the decision of the withdrawal in writing, not less than one month before the withdrawal if the Tour Operator withdraws the authorities of the Travel Agent or if the Travel Agent or the Tour Operator denunciate of this Agreement;

10.4. Any changes or amendments to this Agreement shall come into force only on condition of mutual agreement of both Parties in written by signing the proper documents by the authorized representatives of the Parties.

## **11. ADDITIONAL CONDITIONS**

11.1. By signing this Agreement the Travel Agent confirms that he is familiar with all the information provided in the articles 19-1 and 20 of the Law of Ukraine "On Tourism", requirements of this Agreement, the standard Contract for tourist services and its content, terms and conditions which are published on the website [www.laspi.com](http://www.laspi.com).

11.2. The aspects between the Parties which cannot be negotiated by this Agreement should be governed by the formal and material Law of Ukraine.

11.3. In case of any disagreement that may appear when signing this Agreement, the Parties are responsible for negotiating any controversy or disagreement by means of negotiations.

11.4. In case of any disagreement or controversy under this Agreement, the claim should be compulsory submitted in writing and it should be

письменный ответ на нее в течение одного месяца с момента получения претензии, являются обязательными.

11.5. Если возникшие между Сторонами разногласия не устранены путем переговоров и в претензионном порядке, спор разрешается в судебном порядке Хозяйственным судом по установленной процессуальным законодательством подсудности.

11.6. Настоящий Договор заключен в двух экземплярах на русском языке, имеющих одинаковую юридическую силу.

11.7. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания полномочными представителями обеих Сторон.

answered within a month from the moment of receiving it.

11.5. The legal action is to be taken at the Commercial Court according to the law of formal legislation if the disagreement between the Parties cannot be adjusted or eliminated through negotiations, or by submitting a claim.

11.6. This Agreement is concluded in Russian in two samples of identical content, one for each of the Parties. Both samples have equal legal effect. \*\*\* Text in Russian is to be considered as benchmark and it has legal effect. Text in English is only a reference to the Russian text.

11.7. The present Agreement comes into force from the moment of signing it by authorized representatives of the Parties.

**12. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН  
ТУРОПЕРАТОР:**

**ЧП «Крымское предприятие «Ласпи»**  
99011 Украина, г.Севастополь, ул.Гоголя, 10 оф.2  
Код ЕГРПОУ 19008754

тел. отд.продаж + 380 692 54-25-25, факс 54-33-68  
Плательщик налога на прибыль на общих  
основаниях.  
Свид. плательщика НДС №39470982, ИНН  
190087527023.

Размер финансовой гарантии ответственности  
Туроператора составляет 20000 (два-дцать тысяч)  
ЕВРО, Банковская гарантия выдана ОАО Торгово-  
финансовый банк «Контракт» г.Киев. ОКПО  
19361746

**Счет в национальной валюте Украины:**  
Р/с 26000310001101 в СФ АБ «Пивденный» МФО  
384919

**Счет в рублях РФ (RUR):**  
*Получатель:* АБ «Пивденный», г.Одесса  
к/с 3011181055550000103  
*Банк получателя:* ОАО «Банк ВТБ» г.Москва, к/с  
30101810700000000187  
БИК 044525187 ИНН 7702070139

**Номера счетов в иных валютах указываются в  
счетах на оплату.**

Директор ЧП «Крымское предприятие «Ласпи»  
\_\_\_\_\_ Баженова  
Е.Н.

**ТУРАГЕНТ:**

**12. IDENTIFICATION DETAILS AND SIGNATURES  
OF THE PARTIES**

**TOUR OPERATOR:**

**Private Enterprise “Laspi Crimean Enterprise”** 99011  
Ukraine, Sevastopol, 10 / office 2 Gogol street, Code  
according to the Unified State Register of Enterprises  
and Organizations of Ukraine 19008754  
Sales department, telephone number: + 380 692 54  
25 25 Fax: + 380 692 54 33 68  
Payer of income tax on common basis. Certificate of  
VAT payer No 39470982 Taxpayer identification No  
190087527023.

Financial guarantee of the amenability of the Tour  
Operator is 20 000 (twenty thousand) EURO, Bank  
guarantee is issued by Public Corporation Trade-  
Financial Bank Contract, Kiev. Unified State  
Register Code 19361746

**National currency account:**

Account No. 26000310001101 in Sevastopol branch  
of the Joint Stock Bank AB “Pivdenny” MFO 384919

**Russian roubles (RUR) account:**

Recipient: Joint Stock Bank AB “Pivdenny”, Odessa,  
Account No. 3011181055550000103 Bank of  
recipient: JSCo “Bank VTB”, Moscow, Account:  
30101810700000000187 Bank Identification Code  
044525187 Taxpayer identification No 7702070139.

**Account in different currency is provided in the  
invoice – booking confirmation**

Director of Private Company “Laspi Crimean  
Enterprise” Bazhenova E.N.  
\_\_\_\_\_

**TRAVEL AGENT:**